

CAPÍTULO IV
TWEEDLEDUM Y TWEEDLEDEE (1)

Los dos enanos estaban debajo de un árbol, el brazo de cada uno de ellos puesto sobre el hombro del otro, y Alicia supo al momento quién era quién, pues bordado sobre el cuello de la chaquetilla, uno llevaba el nombre DUM y el otro el de DEE.

—Supongo — dijo Alicia con mucho acierto —, que la palabra TWEEDLE se hallará escrita en la parte posterior del cuello.

Los vió tan quietecitos, tan inmóviles, que por un momento se olvidó que se trataba de seres vivientes y empezó a mirar sus espaldas en busca de la palabra TWEEDLE. De pronto, una voz que salía del marcado con el nombre de DUM hizo que se detuviese sobresaltada.

—¡Si te imaginas que somos figuras de cera — exclamó — debes pagar! Las figuras de cera no se hicieron para que se las vea de balde. ¡No faltaba más!

—¡Y al revés! — añadió el otro —. Si te crees que somos seres vivientes debes hablarnos.

—Les aseguro que lo siento mucho — fué todo lo que Alicia atinó a decirles, pues la letra de la antigua canción resonaba en su cabeza como el tictac de un reloj, y no pudo evitar el cantarla en voz alta:

(1) Personajes de una antigua canción infantil. (N. del T.)

*Tweedledum
Pactaron con
Porque según
Se estropeó
Graznando a
«Bajó un cu
Y ellos, a cu
Se olvidaron*

—Sé lo que estás pensando — Tweedledum —, pero no es así.

—Al revés — intervino el otro —, podría ser; si hubiera sido así, lo es, no es. Eso es lógico.

—Yo pensaba preguntarte por tu timidez, anonadada por la palabra dledee — cuál es el camino para que esta pieza a oscurecer... ¡Puedes decir?

Pero los enanos se limitaban a hacerse muecas. Tenían los ojos de colegiales, que Alicia, al verlos, puso el dedo a Tweedledum diciéndole:

—¡Niño primero!

—¡No faltaba más! — dijo el otro, y cerró la boca en silencio, quedando de lengua.

—¡El otro niño! — dijo Tweedledee, aunque estaba seguro de que no faltaba más», como así lo demostró.

—Has empezado mal — dijo el otro —, ¿no es mero que se hace cuando uno está con ustedes?», y da un paso hacia adelante.

Aquí los dos hermanos